

# Études françaises et québécoises

## Faculty

### Jean Levasseur,

B.A. (Montréal), M. ès L. (Navarra), D.E.A. (Bordeaux),  
 Doctorat (Bordeaux);  
 Professor

### Sarah Théberge,

B.A. en arts (Université Bishop's), M.A. (Université de Sherbrooke),  
 Diplôme d'études supérieures (McGill),  
 Doctorante (Université de Sherbrooke)  
 Directrice du département

## Program Overview /

### Description des programmes

The *Département d'études françaises et québécoises* puts the emphasis on the acquisition, the quality, and the improvement of the French language at all levels, and intends to serve beginner, intermediate, and advanced students as well as native speakers. The program is composed of five levels, each of which contains a minimum of two grammar and writing courses and one course focusing on aural comprehension and expression. This provides the students with a coherent and logical learning process by the end of which they can understand, read, speak, and write French correctly.

The Department also offers a number of inter and multidisciplinary courses designed for both native and advanced non-native speakers. These courses allow students to progressively master the French grammar and language, and to become acquainted with a variety of cultural movements that are significant to the *francophone world*. Through the study of the works of meaningful francophone artists, students will better understand and appreciate the history of the *francophonie* and its evolution.

Le *Département d'études françaises et québécoises* concentre ses efforts sur l'apprentissage, l'amélioration et la qualité de la langue française pour les étudiant.e.s. de niveaux débutant, intermédiaire et avancé ainsi que pour les francophones. Chacun des cinq niveaux proposés comprend un minimum de deux cours axés sur la grammaire et la rédaction, et un sur l'expression et la compréhension orale, l'ensemble assurant aux étudiant.e.s. une progression linguistique logique et cohérente au terme de laquelle ils pourront comprendre, parler, lire et écrire le français correctement et avec aisance.

Le département offre également une série de cours inter et multidisciplinaires, destinés aux étudiant.e.s. francophones ou allophones avancés, qui permet de mieux maîtriser la langue française, d'acquérir de solides connaissances des divers mouvements culturels ayant marqué la francophonie, et de comprendre et de mieux apprécier les créations artistiques fondatrices de son histoire et de son évolution.

## French Placement Test

Students who have completed Grade 11 French in a Canadian institution should register directly in FRE 140; those who have studied in a francophone institution can only register in the courses with the "FRA" label (below). *All other students must take the Bishop's University French Placement Test before enrolling for the first time in a course given by our department.* Hyperlink is available on the Études françaises et québécoises and the Registrarial Services section on the Bishop's website. Test results are valid for a year, and are deleted in May.

Les étudiant.e.s. ayant suivi des études à temps complet dans des institutions francophones doivent faire leur sélection parmi les cours précédés du sigle « FRA », et n'ont pas à compléter le test de placement.

Pour toutes questions concernant le Test de placement, veuillez contacter la directrice ou le directeur du département.

## Regulations regarding the Minor, Major, or Honours in French

French as a Second Language courses ("FRE") taken by students prior to their first semester at Bishop's University cannot count for a Minor, a Major, or an Honours in French (other French courses can). French as a Second Language courses taken outside of Bishop's University (such as an immersion course) during the students' stay at Bishop's University **must** have received the departmental approval **before** they are undertaken. Students might be requested to take an evaluation test upon completion of those courses in order to receive Bishop's University credits.

## Programs

### Honours in French as a Second Language / Honours in Études françaises et québécoises (60 credits) HONFRA

These programs are designed for students who wish to specialize in French as a Second Language or Études françaises et québécoises. Often, but not necessarily, students in these programs are planning to pursue their studies at the Master's level. Each is composed of 60 credits (20 courses) with the combined designations FRE and FRA for an Honours in French as a Second Language, and FRA only for an Honours in Études françaises et québécoises. Up to 9 credits (3 courses) in appropriate fields, previously approved by the Department, could be counted as cognates. Students must maintain an average of at least 70%, calculated on the best 60 credits in the Honours discipline (including cognates), in order to graduate with an Honours degree in any Division of Humanities.

Ces programmes sont destinés aux étudiant.e.s. désirant se spécialiser en French as a Second Language ou en Études françaises et québécoises. Souvent, mais pas nécessairement, les étudiants qui optent pour ces programmes planifient poursuivre des études au niveau de la maîtrise. Chacun est composé de 60 crédits (20 cours) ayant les sigles FRA et FRE combinés pour le Honours French as a Second Language, et FRA seulement pour

les Honours en Études françaises et québécoises. Jusqu'à 9 crédits (3 cours) suivis dans des champs d'études connexes peuvent être reconnus par le département. L'étudiant.e doit avoir maintenu une moyenne d'au moins 70 %, calculée sur les 60 meilleurs crédits de sa discipline Honours (y compris les cours connexes), pour obtenir un baccalauréat avec mention d'un programme Honours dans toutes les disciplines de la Division des arts et des sciences. Les étudiant.e.s ayant étudié dans des institutions francophones, ou qui ont déclaré le français comme langue maternelle ou langue d'usage, ne peuvent s'inscrire à une majeure French as a Second Language.

### **Major in French as a Second Language (48 credits) MAJFSL**

This program is designed for students who wish to become bilingual or pursue a career where a very good knowledge of French is a strong asset.

### **Majeure en langue et culture française avec programme d'échange (48 crédits) MAJFPE**

La Majeure en langue et culture française avec programme d'échange est un programme qui s'adresse aux étudiant.e.s francophones ou allophones de niveau avancé désirant acquérir les connaissances nécessaires pour bien maîtriser la langue française et explorer les différentes expressions culturelles de la francophonie.

Pour obtenir cette majeure, l'étudiant.e doit avoir complété un nombre minimal de 6 cours (18 crédits) précédés du sigle « FRA » et suivis à l'Université Bishop's. Ces crédits devront être combinés à a) des crédits en français obtenus par l'entremise d'un échange en immersion, sur une période d'un ou de deux semestres, à une université partenaire en France (ou dans un autre pays francophone) ou à b) des crédits suivis dans une université francophone partenaire au Québec. Les étudiant.e.s devront s'inscrire à la majeure avant de quitter pour leur échange universitaire et consulter la directrice ou le directeur du Département d'études françaises et québécoises au sujet de leur sélection de cours dans les universités partenaires. Un nombre maximal de deux cours FRE, de *niveau 3-avancé*, peut être inclus dans cette majeure.

### **Major in Modern Languages with a French component / Majeure en langues modernes avec une composante française (60 credits) MAJMLA+CONFLS**

The Major in Modern Languages offered by the Department of Modern Languages requires the completion of 60 credits in two languages (30 credits in each language) and French may be chosen as one of the two languages.

La majeure en langues modernes, offerte par le Département des langues modernes, est composée de 60 crédits dans deux langues (30 crédits chacune) et le français peut être choisi comme l'une de ces deux langues.

### **Double Major French – Spanish and Education (24 credits in Spanish + 24 credits in French) MAJEFS**

Program requirements for students pursuing a Double Major in French-Spanish and Education may be found under "School of Education" in the Academic Calendar. All questions concerning courses and requirements should be referred to Dr. Avril Aitken (aaitken@ubishops.ca), Sarah Théberge (stheberg@ubishops.ca) or Jordan Tronsgard (jtronsga@ubishops.ca).

### **Minor in French as a Second Language (24 credits) MINFSL**

This program is intended for students with little or no French who wish to acquire a good working knowledge of the French language. To complete this minor, students must have at least completed FRE 141 at Bishop's.

### **Mineure en Études de la langue française (24 crédits) MINFRA**

This program is intended for students with a good knowledge of French who wish to improve their grammar and develop a wider knowledge of the francophone culture. Students in this program can focus on the various language skills and/or on culture and literature courses. To complete this minor, the student should choose 8 courses from our "FRA" offering, although a maximum of two (2) FRE *Level 3-advanced* courses can be accepted in this minor.

Ce programme de 24 crédits (8 cours) s'adresse aux étudiant.e.s francophones ou allophones ayant déjà une bonne connaissance du français et qui désirent améliorer leurs connaissances linguistiques ou acquérir une perspective d'ensemble des cultures francophones. Pour obtenir cette mention sur son diplôme, l'étudiant.e devrait avoir complété 8 cours précédés du sigle « FRA », bien qu'un nombre maximal de deux cours FRE, de *niveau 3-avancé*, soit accepté dans cette mineure.

## Independent Studies / Études dirigées

Only students in their last year in the Majeure en langue et culture française avec programme d'échange are entitled, upon proposal of a detailed study plan and with a minimum average of 70% in their area of specialisation (including cognates), at the end of the previous semester, to request an independent studies with the professor of his/her choice.

Seuls les étudiants et étudiantes en dernière année d'une Majeure en langue et culture française avec programme d'échange (MAJFPE) peuvent, sur dépôt d'un plan d'études détaillé et ayant, à la fin du semestre précédent, maintenu une moyenne minimale de 70 % dans leurs cours de spécialisation (incluant les cours connexes), faire une demande d'études dirigées à la professeure ou au professeur de leur choix.

## Departmental Policy regarding FRE and FRA Courses

FRE courses are French as a Second Language courses and are therefore designed and reserved for non-francophone students. We consider to be *francophone* a student whose parents (one or both) are native French speakers, and/or a student who has studied full-time, at any moment during his/her schooling, in a francophone institution (aside from immersion programs). If it is discovered, when studying at Bishop's, that a francophone has received credits for one or many FRE course(s), he or she will lose all corresponding credits without reimbursement. Exceptions can be made with a mandatory written permission from the Chair of the Department to register and to obtain credits for an FRE course. Francophone students are allowed to take, without any restrictions other than specific prerequisites, any of the FRA courses offered by our department.

## Politique du département pour les cours FRE et FRA

Les cours FRE sont des cours de français langue seconde. Ils sont conçus spécifiquement pour les non-francophones et leur sont donc réservés. Nous considérons comme étant *francophone* un étudiant ou une étudiante dont les parents (un seul ou les deux) ont le français comme langue maternelle, et un étudiant ou une étudiante qui aurait étudié à temps plein dans une institution francophone, peu importe le niveau, au cours de son cheminement scolaire (ce qui exclut les programmes d'immersion). Si, par inadvertance, l'Université Bishop's octroyait des crédits FRE à des étudiants ou étudiantes francophones ayant caché la vérité sur leur situation, ces crédits seraient annulés sans remboursement. Avec la permission écrite de la directrice ou du directeur du département, un francophone pourrait faire figure d'exception et suivre un cours FRE (et en obtenir les crédits). Les francophones peuvent s'inscrire à tous les cours FRA offerts par le département. Il faut tout simplement s'assurer d'avoir les prérequis, s'il y a lieu.

## Year by year progression for a student in a Major or a Minor (depending on the entry level) / Progression par année pour un étudiant.e inscrit.e à une majeure ou à une mineure

*Culture courses (literature, cinema, sociocultural history, etc.) are offered on rotation.*

### Level 1 – Beginners

- FRE 100 French I
- FRE 101 French II
- or FRE 190 Intensive French – Level 1 (6 credits)
- FRE 115 Phonetics, Phonology and Aural Comprehension (optional to advance to Level 2)

### Level 2 – Intermediate

- FRE 120 French III
- FRE 121 French IV
- or FRE 191 Intensive French – Level 2 (6 credits)
- FRE 135 Culture and Society. Conversational French I (optional to advance to Level 3)
- FRE 136 French Written Communication I

### Level 3 – Advanced (*Grade 11 French*) / Niveau 3 – Avancé

- FRE 140 Grammatical Review (French V)
- FRE 141 Grammatical Review (French VI)
- FRE 155 Culture and Society. Conversational French II (optional to advance to FRA courses)
- FRE 156 French Written Communication II
- MLA 101 Issues in Language and Linguistics (mandatory for Majors / Honours; counts as an FRA course)
- FRA 160 Le français, langue des affaires
- FRA 165 Textes en contexte : initiation à la littérature française
- FRA 166 Textes en contexte : initiation à la littérature québécoise
- FRA 181 Histoire socioculturelle du Québec I
- FRA 182 Histoire socioculturelle du Québec II
- FRA 187 Introduction au théâtre québécois

### Level 4 – Advanced / Niveau 4 – Avancé

- FRA 136 / DRA 136 Techniques de Jeu I
- FRA 206 Histoire de la langue française
- FRA 208 Histoire du français au Québec
- FRA 227 Le génie de la langue : stylistique comparée du français et de l'anglais (mandatory for Majors / Honours)
- FRA 228 Practice Makes Perfect : traduction journalistique et publicitaire
- FRA 229 Practice Makes Perfect : traduction administrative
- FRA 230 Tout est dans la logique : analyse grammaticale et phrase complexe (mandatory for Majors / Honours)
- FRA 247 Rédaction et communication
- FRA 252 De la contre-culture à la contestation ouverte : les années 1960 et 1970
- FRA 253 Contes, légendes et chansons de la francophonie
- FRA 285 Roman québécois contemporain
- FRA 250 French Cinema

<b>FRA 254</b>	<b>Littérature et cinéma en France</b>
<b>FRA 255</b>	<b>Littérature et cinéma au Québec</b>
<b>FRA 259</b>	<b>Québec Cinema</b>
<b>FRA 256</b>	<b>Les grands classiques du roman français</b>
<b>FRA 257</b>	<b>Les grands moments du théâtre français</b>
<b>FRA 258</b>	<b>La télévision : miroir de la société québécoise</b>
<b>FRA 260</b>	<b>Voyage et littérature</b>

### Level 5 – Advanced / Niveau 5 – Avancé

<b>FRA 307</b>	<b>Traduction générale</b>
<b>FRA 308</b>	<b>Traduction en contexte réel</b>
<b>FRA 315</b>	<b>Pièges et mystères de la langue française I (mandatory for Majors / Honours)</b>
<b>FRA 316</b>	<b>Pièges et mystères de la langue française II (mandatory for Majors / Honours)</b>
<b>FRA 351</b>	<b>De l'aventure au réalisme: la fiction au 19<sup>e</sup> siècle</b>
<b>FRA 353</b>	<b>Littératures migrantes et de la francophonie</b>
<b>FRA 355</b>	<b>Versification : voyage dans la poésie française et québécoise</b>
<b>FRA 385</b>	<b>Teaching in the community – Experiential Learning I</b>

## List of Courses / Liste des cours

### Level 1 – Beginners

<b>FRE 100</b>	<b>French I</b>	<b>3-3-0</b>
Introduction to the basic structures of the French language. Emphasis is put on pronunciation, exchange of personal information, expressions using the present tense and the near future, knowledge and description of surroundings, and the various question forms. Designed for students who have no or almost no previous knowledge of French.		
<i>Prerequisite: according to result in placement test</i>		
<i>Antirequisite: previously FRA 131 or FRE 131 or FRE 137</i>		

<b>FRE 101</b>	<b>French II</b>	<b>3-3-0</b>
Continuation of French I. Acquisition of new grammatical structures in order to be able to relate past events, tell stories, describe various types of activities, give directions, etc. Introduction to the direct and indirect object pronouns and future tense.		
<i>Prerequisite: FRE 131 or appropriate result in placement test</i>		
<i>Antirequisite: previously FRA 132 or FRE 132 or FRE 137</i>		

<b>FRE 115</b>	<b>Phonetics, Phonology and Aural Comprehension</b>	<b>3-3-0</b>
Designed for real and false beginners, this course aims at improving basic pronunciation (standard French) and to introduce students to real life conversation by a rigorous study of the various categories of sounds, the contrasts and the relationships between phonemes, etc. Oral exercises and aural comprehension activities.		
<i>Prerequisite: FRE 100 completed or FRE 101 or FRE 120 in progress or completed or permission from the Department</i>		
<i>Antirequisite: FRE 121 or higher completed or previously FRE 133 or higher completed</i>		

<b>FRE 190</b>	<b>Intensive French – Level I</b>	<b>6-6-0</b>
This course covers the contents of FRE 100 and FRE 101 in one semester.		
<i>Prerequisite: according to result in placement test</i>		
<i>Antirequisite: previously FRE 131 or FRE 132 or FRE 137 or FRE 100 or FRE 101</i>		

### Level 2 - Intermediate

<b>FRE 120</b>	<b>French III</b>	<b>3-3-0</b>
Continuation of French II. Intermediate level course where the students learn to express opinions, emotions, wishes, hypotheses, etc., and create a more complex discourse through the use of relative pronouns. Introduction to the conditional, the subjunctive and the <i>plus-que-parfait</i> (pluperfect). Group discussions focusing on technology and the environment, among other themes.		
<i>Prerequisite: FRE 101 completed or appropriate result in placement test or previous FRE 132</i>		
<i>Antirequisite: previously FRA 133 or FRE 133 or FRE 138</i>		

<b>FRE 121</b>	<b>French IV</b>	<b>3-3-0</b>
Continuation of French III. Introduction to more complex verb tenses and sentence structures (passive and active voice) where the students will learn to express themselves on a wide variety of subjects. Group discussion focusing on media, arts and entertainment, among other themes.		
<i>Prerequisite: FRE 101 or FRE 120 or previous FRE 133 or appropriate result in placement test</i>		
<i>Antirequisite: previously FRA 134 or FRE 134 or FRE 138</i>		

<b>FRE 122</b>	<b>Atelier de conversation multiniveau I</b>	<b>3-3-0</b>
Through the use of authentic cultural texts (audio/audiovisual/written), this course aims at improving global pronunciation (standard French), oral communication, and aural comprehension of real-life conversations by listening to, watching, and analyzing diverse grammatical and cultural material published in French. Oral exercises and aural comprehension activities.		
<i>Prerequisite: FRE 100 completed or permission from the Department</i>		
<i>Antirequisite: FRA level students</i>		

<b>FRE 135</b>	<b>Culture and Society. Conversational French I</b>	<b>3-3-0</b>
This course is designed to improve the quality of spoken French and enhance the vocabulary through a series of interactive activities (aural comprehension, pronunciation, improvisation, role playing, interviews, etc.). Focuses on current events and related topics using francophone newspapers, magazines, and the electronic media.		
<i>Prerequisite: FRE 120 or FRE 121 completed or FRE 140 or FRE 141 in progress</i>		

<b>FRE 136</b>	<b>French Written Communication I</b>	<b>3-3-0</b>
This course is designed to improve the students' writing skills and increase their vocabulary and their understanding of the grammar learnt at the beginner and intermediate levels. Focus will be put on clarity and simple sentences. A variety of reading and writing tasks will be used to help students develop their abilities.		
<i>Prerequisite: FRE 120 or FRE 121 in progress or completed or equivalent in the placement test</i>		

<b>FRE 191</b>	<b>Intensive French – Level II</b>	<b>6-6-0</b>
This course covers the contents of FRE 120 and FRE 121 in one semester.		
<i>Prerequisite: according to result in placement test</i>		
<i>Antirequisite: previously FRE 133 or FRE 134 or FRE 138 or FRE 120 or FRE 121</i>		

### Level 3 – Advanced

Students with Grade 11 French in a non- francophone institution should register for FRE 140 (previous FRE 151). There are no prerequisites for francophones for any of the FRA courses.

<b>FRE 140</b>	<b>Grammatical Review (French V)</b>	<b>3-3-0</b>
Intensive review of the basic French grammar, with an emphasis on past tenses and pronouns. Based on a practical approach with multiple aural comprehension, composition and conversation activities.		
<i>Antirequisite: previously FRE 151</i>		

<b>FRE 141</b>	<b>Grammatical Review (French VI)</b>	<b>3-3-0</b>
Continuation of FRE 140, with an emphasis on the subjunctive mode, the passive voice and the relative pronouns. Based on a practical approach with multiple aural comprehension, composition and conversation activities.		
<i>Prerequisite: FRE 121 or Grade 11 French in a Canadian institution or result in placement test</i>		
<i>Antirequisite: previously FRE 152</i>		

<b>FRE 155</b>	<b>Culture and Society. Conversational French II</b>	<b>3-3-0</b>
Through small group exercises and the use of multimedia, this course focuses on improving fluency in the French language and developing aural comprehension. Emphasis is put on everyday life, current events and cultural manifestations in the francophone world (music, cinema, etc.).		
<i>Prerequisite: FRE 121 or FRE 140 or FRE 141 completed or in progress</i>		
<i>Antirequisite: Completion of an FRA course</i>		

<b>FRE 156</b>	<b>French Written Communication II</b>	<b>3-3-0</b>
This course is designed to improve students' written French skills, to sharpen vocabulary and to put into practice the grammar covered in the early stages of the advanced level. Focus will be put on clarity and complex sentences. A variety of reading and writing activities will be used to help students produce idiomatic texts in French in a variety of formats.		
<i>Prerequisite: FRE 140 completed or equivalent in the placement test</i>		



**MLA 101 Issues in Language and Linguistics 3-3-0**

This course will provide students with an overview of issues in the study of languages. It will introduce them to basic concepts in linguistics, familiarize them with the main components of language and common pursuits of linguists, and expose them to some long-standing debates in language study. Course taught in English and offered through the Modern Languages Department.

**FRA 160 Le français, langue des affaires 3-3-0**

Rédaction et communication orale en français de correspondances administratives, commerciales et diplomatiques, élaborées selon les exigences culturelles et contextuelles du monde des affaires au Québec. Étude de notions grammaticales et lexicales à partir de modèles de lettres et de communications orales qui respectent les normes de l'Office québécois de la langue française.

*Prerequisite: Aucun.*

**FRA 165 Textes en contexte : initiation à la littérature française 3-3-0**

Aperçu de la littérature de la France par le biais d'une série d'extraits représentatifs des grands mouvements culturels et littéraires de son histoire. Initiation à diverses approches critiques et méthodes d'analyse, traditionnelles et contemporaines.

Lectures de textes, rédactions, etc. Ce cours est ouvert aux étudiant.e.s francophones, sans prérequis.

*Prerequisite: FRE 140 (or previous FRE 152) or higher completed or FRE 141 in progress or appropriate result in placement test*

**FRA 166 Textes en contexte : initiation à la littérature québécoise 3-3-0**

Aperçu de la littérature du Québec par le biais d'une série d'extraits représentatifs des grands mouvements culturels et littéraires de son histoire. Initiation à diverses approches critiques et méthodes d'analyse, traditionnelles et contemporaines. Lectures de textes, rédactions, etc. Ce cours est ouvert aux étudiant.e.s francophones, sans prérequis.

*Prerequisite: FRE 140 (or previous FRE 152) or higher completed or FRE 141 in progress or appropriate result in placement test*

**FRA 181 Histoire socioculturelle du Québec I 3-3-0**

Examen des différents aspects de la société québécoise, depuis la Nouvelle-France jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Les découvreurs et l'Amérique, les tentatives de colonisation, les relations avec les autochtones, la Conquête, la Rébellion des Patriotes, la lutte entre le libéralisme et l'ultramontanisme, les influences américaines, les querelles linguistiques, les deux guerres et les crises de conscription, la crise économique de 1929, etc. Lecture de textes d'époque.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA. No prerequisite for francophones*

**FRA 182 Histoire socioculturelle du Québec II 3-3-0**

Transformations dans la société québécoise depuis la Seconde Guerre mondiale. Le conservatisme de l'époque de Duplessis, la Révolution tranquille et le rejet des valeurs traditionnelles, la contre-culture, la montée des idées de gauche et du nationalisme, le mouvement féministe, les problèmes linguistiques, le concept de société distincte, la mondialisation, etc. Lecture de textes représentatifs.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA. No prerequisite for francophones*

**FRA 187 Introduction au théâtre québécois 3-3-0**

Observation et analyse de l'évolution culturelle du Québec par la fenêtre de son théâtre. La censure du clergé à ses premières heures. L'émergence du vaudeville français et du burlesque américain comme expressions du populaire, en concurrence à la poussée du cinéma muet. Les mouvements de contre-culture et les créations collectives durant la Révolution tranquille. L'intérêt renouvelé pour la comédie dans les années 1980. Le théâtre de l'ailleurs et de la fragmentation, le décloisonnement des genres, etc.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA. No prerequisite for francophones*

**Level 4 / Niveau 4**

Non-francophone students must have at least completed FRE 141, or the previous FRE 152 (or its equivalent in the Placement Test), in order to take courses at Levels 4 and 5.

*FRA 228 and FRA 229 are generally offered on a 2-year rotation.*

*Il n'y a aucun prérequis pour les étudiant.e.s francophones sauf lorsque spécifiquement indiqué.*

**FRA 136 / DRA 136 Techniques de Jeu I 3-3-0**

Introduction aux techniques d'interprétation d'art dramatique à partir de textes, et d'études des bases de la performance scénique. Travail en équipe sur des scènes tirées d'œuvres théâtrales modernes et contemporaines.

**FRA 206 Histoire de la langue française 3-3-0**

Étude de la langue française, de l'ancien français au français moderne, incluant les tendances contemporaines de la diversité francophone. Approche chronologique et géolinguistique appuyée sur des textes significatifs, des documents sonores et audiovisuels.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*

**FRA 208 Histoire du français au Québec 3-3-0**

Étude de ce qui a contribué, dès sa traversée de l'Atlantique au 17<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui, à modeler le français québécois comme variété autonome de français, notamment en ce qui a trait au sens, au lexique et à la prononciation. Le cours s'intéressera aux facteurs sociaux, politiques et culturels de différenciation, mais aussi de rapprochement entre les variétés québécoise et française.

*Prerequisite: Aucun.*

**FRA 227 Le génie de la langue : stylistique comparée du français et de l'anglais 3-3-0**

Stylistique comparée du français et de l'anglais. Cours d'initiation à la traduction, principalement de l'anglais vers le français, dans lequel les éléments lexicaux, grammaticaux, stylistiques et culturels de ces deux langues seront comparés afin d'approfondir les compétences langagières des étudiant.e.s. Études des différentes méthodes de traduction, des niveaux de langue et des expressions idiomatiques à travers des exercices pratiques.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152, or any course with the designation FRA*

*Antirequisite: FRA 227 or previously FRA 245.*

**FRA 228 Practice Makes Perfect : traduction journalistique et publicitaire 3-3-0**

Traduction de textes en français et en anglais tirés de la presse et du monde de la publicité. Travail pratique en classe avec différents outils de traduction incluant les ressources en ligne. Études d'idées fondatrices de la traductologie.

*Prerequisite: FRA 227 or permission from the Department*

*Antirequisite: FRA 228 or previously FRA246*

**FRA 229 Practice Makes Perfect : traduction administrative 3-3-0**

Traduction de textes en français et en anglais tirés du domaine administratif et commercial. Travail pratique en classe avec différents outils de traduction incluant les ressources en ligne. Études d'idées fondatrices de la traductologie.

*Prerequisite: FRA 227 or permission from the Department*

**FRA 230 Tout est dans la logique : analyse grammaticale et phrase complexe 3-3-0**

Apprentissage de la construction des phrases complexes. Étude des diverses composantes d'une phrase et analyse grammaticale dans le but d'apprendre à mieux maîtriser les règles de la syntaxe française. Exercices d'analyse et de rédaction visant à améliorer la qualité de l'expression écrite.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*

**FRA 247 Rédaction et communication 3-3-0**

Étude des théories et pratiques de l'écriture, avec une attention particulière portée aux théories de la communication, aux niveaux de langue, aux figures de style et à la présentation des arguments. Seront employés, créés et analysés des textes littéraires, publicitaires, d'opinion, etc.

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*

- FRA 250 French Cinema 3-3-0**  
From the Lumière Brothers to George Méliès to Émile Reynaud and the Gaumont and Pathé film companies, from the Avant-Garde of the 1920s to the Nouvelle Vague and to the comedies of the early 21<sup>st</sup> century, this course explores the French contribution to the evolution of the seventh art, and examines how it came to represent part of its personality and psyche. This course is given in English, but movies are shown in their original language, with subtitles. Honours, majors and minors in French must submit their assignments in French; all other students may submit their work in French or English. FRA 250 does not count towards the Divisional requirement in Languages.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*
- FRA 252 De la contreculture à la contestation ouverte : les années 1960 et 1970 3-3-0**  
Étude des grands mouvements culturels et sociaux ayant marqué les années 1960 et 1970; le baby-boom, l'émergence du jocal, la contre-culture, les contestations sociales, etc. Examen de sa littérature, de sa musique, de son cinéma et de son évolution politique. Comparaisons et relations entre le Québec, la France et les États-Unis.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*  
*Antirequisite: previously FRA 288*
- FRA 253 Contes, légendes et chansons de la francophonie 3-3-0**  
Évolution du concept de l'oralité dans différentes régions de la francophonie en relation avec l'histoire, les sciences et les différents types de manifestations de la culture populaire. Études des fonctions de Propp, des notions de littérarité et de réceptions, de mythocritique ainsi que des sources philosophiques et thématiques des contes, des légendes et des chansons.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*  
*Antirequisite: previously FRA 381*
- FRA 254 Littérature et cinéma en France 3-3-0**  
Analyse des œuvres significatives du cinéma français de ses débuts jusqu'à aujourd'hui. Étude des genres, des réalisateurs, des acteurs influents et des discours. Observation et discussion de certains thèmes récurrents ou novateurs d'un point de vue sociologique et historique. Lecture de romans ou de nouvelles et analyse de leur adaptation cinématographique.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*
- FRA 255 Littérature et cinéma au Québec 3-3-0**  
Analyse des œuvres significatives du cinéma québécois de ses débuts à aujourd'hui. Étude des genres, des réalisateurs, des acteurs influents et des discours. Observation et discussion de certains thèmes récurrents ou novateurs d'un point de vue sociologique et historique. Lecture de romans ou de nouvelles et analyse de leur adaptation cinématographique. Survol du genre court métrage.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*
- FRA 259 Québec Cinema 3-3-0**  
This course is given in English, but movies are shown in their original language, with subtitles. Honours, majors and minors in French must submit their assignments in French; all other students may submit their work in French or English. FRA 250 does not count towards the Divisional requirement in Languages.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*
- FRA 258 La télévision : miroir de la société québécoise 3-3-0**  
Par l'étude de ses créations télévisuelles, ce cours explore les idées et les mentalités présentes dans la société québécoise du milieu du 20<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui. L'importance du clergé et de la famille, la notion du survenant et de l'étranger, l'esprit d'indépendance, l'importance de l'enfance, le regard ironique et quelquefois comique posé sur son univers sont parmi les thèmes abordés dans ce cours.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*
- FRA 285 Roman québécois contemporain 3-3-0**  
La maturité du roman québécois, des années 70 à nos jours. L'émergence de la littérature migrante, l'engouement pour la littérature jeunesse, le roman urbain et la littérature amérindienne produite au Québec. Observation des liens avec le cinéma et la télévision.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*  
*Antirequisite: previously FRA 282*
- FRA 256 Les grands classiques du roman français 3-3-0**  
Survol original de la littérature française à travers les époques et les grands mouvements littéraires (le romantisme, le réalisme, le surréalisme et le modernisme) par le biais de quelques-unes de ses plus belles œuvres romanesques. Mise en lumière de l'impact de ces œuvres sur la société et les mœurs de leur époque. Seront à l'étude des auteurs tels Châteaubriand, Hugo, Colette, Stendhal, Balzac, Sand, Proust, Vian, etc.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*
- FRA 257 Les grands moments du théâtre français 3-3-0**  
Puisées dans l'imposant répertoire français, les pièces à l'étude serviront d'introduction à l'histoire et à l'analyse de la dramaturgie, en commençant par ceux qui ont contribué à lui donner ses lettres de noblesse: Molière, Corneille et Racine. De ces grands noms de l'époque classique jusqu'au nouveau théâtre (Ionesco, Beckett), en passant bien sûr par le drame romantique (Hugo, de Musset), seront ainsi revisités les moments marquants du théâtre français.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*  
*Antirequisite: previously FRA 261*
- FRA 260 Voyage et littérature 3-3-0**  
Aperçu de la littérature de voyage par le biais d'une série d'extraits représentatifs des grands écrivains de ce type de récit aux frontières des genres littéraires. Lectures de textes, commentaires, rédactions, créations et analyses littéraires. Une attention sera portée sur l'espace, l'altérité et le soi, éléments centraux du récit de voyage.  
*Prerequisite: Aucun.*
- ## Level 5 / Niveau 5
- FRA 307 Traduction générale 3-3-0**  
Cours de traduction, principalement de l'anglais vers le français, traitant de certaines difficultés d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel spécifiques au français et à l'anglais. Ce cours fera état de plusieurs problèmes de traduction tirés de textes diversifiés et encouragera les étudiant.e.s à développer le travail d'équipe. Retour sur les méthodes de traduction et lecture de textes pertinents sur la théorie de la traduction.  
*Prerequisite: FRA 227 or permission from the Department*
- FRA 308 Traduction en contexte réel 3-3-0**  
Traduction, principalement de l'anglais vers le français, de textes plus complexes en français et en anglais. Travail d'équipe pour lequel les outils de traduction en ligne seront employés. Réflexions métalangagières sur les différentes stratégies utilisées dans la production des textes d'arrivée.  
*Prerequisite: FRA 227 or permission from the Department*
- FRA 315 Pièges et mystères de la langue française I 3-3-0**  
Cours de grammaire avancée qui s'attarde sur les difficultés particulières de la syntaxe de la langue française, ses exceptions, ses anomalies, etc. Ce cours vise également à corriger les erreurs les plus fréquentes présentes tant chez les Francophones que les apprenants de langue seconde.  
*Prerequisite: FRA230 for non-francophones*  
*Antirequisite: previously FRA 207 or FRA 244 or obligatoire pour les étudiant.e.s en enseignement.*
- FRA 316 Pièges et mystères de la langue française II 3-3-0**  
Suite du cours FRA 315 avec, en complément, une révision des notions de la Nouvelle grammaire et une introduction à la nouvelle orthographe.  
*Prerequisite: FRA 230 for non-francophones*  
*Antirequisite: previously FRA 207; FRA 244; obligatoire pour les étudiant.e.s en enseignement.*
- FRA 351 De l'aventure au réalisme : la fiction au 19<sup>e</sup> siècle 3-3-0**  
Lecture et observation des œuvres romanesques les plus marquantes du 19<sup>e</sup> siècle, tant en France qu'au Québec, en lien avec les grands courants culturels de l'Histoire. Un intérêt particulier sera porté à ces œuvres qui représentent des aspects particuliers des goûts et des modes de vie de ce siècle. Approche multidisciplinaire incluant la peinture, la musique, le cinéma, etc.  
*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*  
*Antirequisite: previously FRA 365*

**FRA 353 Littératures migrantes et de la francophonie 3-3-0**

La littérature comme outil d'expression des particularités culturelles nationales. Étude de quelques œuvres d'écrivains migrants du Québec à travers les thèmes de l'exil, la perception de l'Autre, l'identité / l'altérité culturelle, la mémoire, etc. Observation de la complexité historique des différences culturelles rencontrées dans une variété d'aires géographiques reliées à la francophonie, à l'exception de l'Europe (les Antilles, les Caraïbes, le Maghreb et l'Afrique noire).

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*

*Antirequisite: previously FRA 270 or obligatoire pour les étudiant.e.s en enseignement*

**FRA 355 Versification : voyage dans la poésie française et québécoise 3-3-0**

Apprentissage des règles de la versification par l'entremise de lectures commentées et d'analyses de poèmes issus des littératures françaises et québécoises. Survol historique des mouvements poétiques depuis la Renaissance française jusqu'à aujourd'hui (La Pléiade, Mallarmé, les poètes maudits, etc.) ainsi que des grands moments de la poésie québécoise (le phénomène Nelligan, les poètes de la Solitude et de l'Hexagone, la poésie identitaire, etc.)

*Prerequisite: FRE 141 or previous FRE 152 or any course with the designation FRA*

*Antirequisite: previously FRA 361*

**FRA385 Teaching in the community - Experiential Learning I 3-1-10**

Experiential learning course where the student is paired with an immigrant or a refugee living in Sherbrooke or in the immediate area. During a 12-week period, the student will tutor French two hours a week and help that person with cultural and adaptation related matters. Student must keep a journal where elements of the language taught and linguistic problems encountered are noted and reflected upon, as well as a cultural differences and ways to overcome them.

*Prerequisite: a 75 % mark in FRA315 or in the French Assessment Test*

# Fine Arts

---

## Faculty

**James Benson,**  
B.F.A., M.F.A. Ph.D. (Concordia);  
Professor, Chair of the Department

**Darren Millington,**  
B.A. (Bishop's), M.F.A. (UQAM),  
Ph.D. (Concordia); Professor

## Program Overview

The mission of the Department of Fine Arts is to produce independent, critical thinkers who are able to discover and synthesize diverse types of knowledge, and understand the interconnections between the fine arts and other academic disciplines. Students completing the programs in Fine Arts develop a well-rounded perspective on the world; develop critical thinking skills and creative problem solving abilities; and communication skills transferable to many environments within and beyond fine arts related fields.

Moreover, our desire is to provide students with a broad based Fine Arts education, one which will allow them the widest possible scope for continued study leading towards visual arts-related careers. By providing students with increasingly more specialized courses, particularly in their third year of study, such as: FIN 301 Art Education: Theory and Practice; FIN 303 Preparation of Professional Portfolio; FIN 218 Digital Imaging for the Artist I and II; students are introduced to fields of study potentially leading to graduate study and careers in Art Education, Studio, or professions involving digital imaging. The aim of these courses, as well as the attitude that underlies their conception, is to instill in the student a sense of purpose. We want students to see their education at Bishop's as having a real intrinsic and extrinsic worth. We want students to see their Fine Arts training as connected to the world in which they will become creative, critical, and productive citizens.

Fine Arts students are normally streamed through their first two years of full-time study. This streamed sequence creates a familiar and fertile atmosphere wherein students develop a strong understanding of each other's creative work, which in turn, promotes a cross-fertilization of ideas and approaches integral to the Studio environment. As well, this student cohesiveness set within a well-structured curriculum enables professors to pursue curriculum content that may be thematically related. In short, goals and conceptual approaches sought after in a sculpture, drawing or photography class, may be reinvestigated and re-emphasized in a painting or digital imaging class. Similarly, issues arising out of Art History courses may be reinforced within the studio environment. The ultimate task as we see it is the creation of a unified, creative, and integrated learning environment for our students. We offer a number of programs designed to (to a greater or lesser extent), bring about this mandate.

It is important to note that the degree in Fine Arts is offered in two distinct profiles. Under the oversight of the Department of Fine Arts are programs including the **Major in Fine Arts Studio Concentration**, the **Honours in Studio**, the **double major in**